

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....	9
Schriftenverzeichnis Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz.....	13
GRÜßWORTE UND PERSÖNLICHES	
RÜDIGER KÜCHLER	
Grußwort des Vizepräsidenten der TH Köln zum Symposium zu Ehren von Klaus-Dirk Schmitz .....	45
SIMONE FÜHLES-UBACH	
Grußwort der Dekanin der Fakultät für Informations- und Kommunikationswissenschaften der TH Köln.....	49
LOTHAR ČERNÝ	
Grußwort des ehemaligen Dekans der Fakultät für Informations- und Kommunikationswissenschaften der TH Köln.....	53
DETLEF REINEKE	
Das Höllengleichnis .....	57
WIE ES WAR IM ANFANG ...	
HERIBERT PICHT	
Im Anfang war ... ..	67
HANS SCHWARZ	
Der Deutsche Abrogans – ein Beispiel mittelalterlicher Terminologearbeit .....	73

Inhaltsverzeichnis

GERHARD BUDIN

„Wüster, Schmitz und die Folgen“ – Entwicklungslinien der  
Terminologielehre und ihrer Anwendungsbereiche .....89

LEHRE UND PRAXIS AUF DEM WEG

KARL-HEINZ FREIGANG

Sprachtechnologie in der Übersetzerausbildung –  
Vom Saarbrücker Modellversuch zur Konzeption von  
Unterrichtsmaterialien in EU-Leonardo-Projekten ..... 109

SYLVIA KALINA

Dolmetschers Zettelkästen – papieren und digital ..... 125

PETRA DREWER/DONATELLA PULITANO

Präskriptive Terminologiearbeit in Ausbildung und Praxis..... 137

FELIX MAYER

„Immer ist alles im Fluss“ – Anmerkungen zu Bologna  
und zur Qualitätssicherung im Hochschulwesen  
zwecks Verortung der Leistungen des Jubilars ..... 157

UNTERHALTSAMES INTERMEZZO

PETER A. SCHMITT

Trumps Krawatte  
Oder: Von Kabelstrippen zu Krawattenstreifen –  
Ein terminologisches Hendiadyoin..... 173

FRIEDA STEURS

From Terminology to Knowledge Management: The KDS Case..... 187

Inhaltsverzeichnis

... UND WAS NOCH KOMMEN MAG ...

CHRISTOPH RÖSENER

**Humanübersetzung – ein Auslaufmodell? Der Wandel des Berufsbildes**

**Übersetzen und Dolmetschen vor dem Hintergrund aktueller**

**Entwicklungen in Forschung und Technologie .....199**

SUE ELLEN WRIGHT

**TBX Dialects. Making Exchange Work for You**

**ISO 30042 – TermBase eXchange .....223**